5.177

MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

Hermsdorf (Mark)
3 VIII 05

Lieber Freund Vigier

Dank für „Lettre adressée à Gabriel P. Samuel"! Das Buch entwirft ein grosses Bild des intimen Lebens der Juden, die mit der islamischen Umwelt in einer so innigen Wechselbeziehung stande, beeinflusst und beeinflusst. Die Interpretation solcher Texte bietet ungemein Schwierigkeiten, die erst durch das Zusammenarbeiten Mehrerer, durch Neufunde u. sg. zu lösen sein werden. In dem vor Ihnen gelesenen Werke fehlen sie nicht. Sie selbst werden ja darauf hin. Vor allem mir Ihrigés nachzutragen. — Unverständlich ist mir, was bedeuten soll „je ne doute pas qu'elle ne soit connue

[illegible]

„Zu أمس wurde أنا, ملت oder
ملت passen, aber nicht ملت; bei
ملت امس „ich kam gestern an“,
Unbeweglichkeit folgte إبعا; das
geht gutes Sei: „ich von fort,
kam gestern hier und (sofort)
wurde ich beauftragt dem Briefe
etc.“ — Z. 19 f. übersetzte ich sprachlich:
„der Abkömmling eines meines Schwe-
stern, und des Sohnes der andern
und eines Sohnes einer Tochter
eines Andern“; dann wurde ich
festhalten gegen Ihr: „enfant“
und „d'un enfant“ (ولد, ولد
d'une fille“ (nicht ولد بنت اخرى
sondern ولد بنت اخرى!) — Zu S. 4 Anf. E.:
Warum soll das רכיה des Ms.'s
„der Vulgat-Aussprache entsprechen“? Ich hörte das Wort
bei andern als mit t sprechen,
und zumal hier ein Nat.-constr.
vor ihdā dürfte kaum irgendwo

(9) auch es même Raps gec
ekte letzt-ci“. Trotz aller Mühe
ist es mir unmöglich, einen solchen
Gedanken zu konstruieren; denn
ich kann doch nicht sagen: „ich zweifle
nicht, dass dieser mit Brief zu-
gleich mit jenem früheren ange-
kommen ist“. In Wirklichkeit ist
das ج hier nicht temporal. Sein:
„mein früherer Brief ist Ihnen
richtig zugekommen, weil ich nicht zweifle
dass Ihnen dieser zukommen wird“.
Ein papierner Pedant hätte geschrie-
ben: ليس اشكّ انه وصل الاول معه
بل عدم شكّي في وصول كتابي هذا
Die elliptische Ausdrucksweise
hat nichts Anstössiges und kann
durch zahlreiche Beispiele von der
Sprache der modernen Korrespondenzen.—
Z. 18: ~~[illegible]~~ ודוגלה אתנדו
Auch
ich ist Z. 22 gelesen, vorsichtig ist:
ولا أمر حملت دي

ich anbrächten Mende ich wefah
Aufnehmen sei. — Wundern ich
hat das "gesetzt", wie in נוֹדָע z. 1,
so war es erwähnt, als Brücke,
auch an andern Stellen, zumal wenigst
Leicht ersichtlich, wie in dem
תאיירה gleich darauf (תֵּאָיֵרָה). —
An dem אבב in z. 2 wollte ich fest
halten, weil ist ein אבב אבב
unterscheidlicher als ein אבב אבב
(dem einzigsten אבב אבב). Nach
meiner Erinnerung ist אבב bei derar-
tigen Betrachtungen besonders
klarer. — Die übrigen Lesarten haben
je keine Wichtigkeit für die Sache.
Vielleicht trägst du aber bei, die Datum
der intermediären Briefe zu präzisieren. —
Die 6 Tage, die ich mit der Mss. Kahle (herzl.
Dank für Ihre Karte betr. des philosoph. Ms.!)
eingesperrt war, waren mir nicht gerade lang-
weilig, wenn ich 4 Tage davon arbeite. Hier über-
wiegen die Motive: Freund Mordtmann aus
Smyrna ist ein bezaubernder Königsmann! —
Lieber Gruß in Ehren entgegen
Wardemann